

Fourth International EST Congress, Lisbon 2004: Translation Studies: Doubts and Directions
Faculty of Letters, University of Lisbon
26-29 September 2004

Sunday, 26th September 2004

14:00 – 15:00	Registration
Pre-Congress Workshops	
15:00 – 19:00	Workshop 1. Research on Screen Translation (Convenor: Yves Gambier)
	Workshop 2. Research on Court Interpreting (Convenor: Ruth Morris)
	Workshop 3. Research on Methodology (Convenors: Daniel Gile and Gyde Hansen)
	Workshop 4. Luso-Brazilian Translation Links (Convenors: Alexandra Lopes and Fábio Alves)
17:00 – 17:30	Coffee Break

Monday, 27th September 2004

8:00 -- 9:00	Registration
9:00 -- 9:30, Anfiteatro I	Opening Session by the Rector of the University of Lisbon, the Dean of the Faculty of Letters, President of the Scientific Council of the Faculty of Letters, President of the Local Organizing Committee and the President of EST
9:30 --10:30, Anfiteatro I, Chair: Yves Gambier	Plenary Lecture by Emma Wagner My Doubts About the Direction of Translation Studies

10:30 -- 11:00 Coffee Break**Interactive Thematic Sessions**

	Room 1; Session 1; Translation and Literature; Chair: Outi Paloposki	Room 2; Session 1; Translation and Literature; Chair; Christina Gullin	Room3; Session 3; Translator Training; Chair: Ana Maria Bernardo	Room4; Session 4; Bibliographies; Chair: Clara Foz	Room5; Session 5; Title; Translation, History & Culture; Chair: Fernanda Gil Costa	Room 6; Session 6; Audiovisual Translation: Opera, Film, Theatre; Chair: Yves Gambier
11:00 -- 11:30	Aranda, María Mercedes Enriquez El Mecenazgo como Mecanismo Regulador de la Literatura Traducida	Bosseaux, Charlotte Translation and Narration: a Corpus-Based Study of French Translations of Virginia Woolf's Novels	Alvstad, Cecilia Translated Literature in Language Teaching: What Can it Add Compared to Non-Translated Literature?	Van Doorslaer, Luc The Key to a Key Word System	Simeoni, Daniel Translation Studies 30 Years Later: Lessons from History	Mateo, Marta Reception, Text and Context in the Study of Opera Subtitles
11:30 -- 12:00	Gaudio, Paola The Poetics of the Translator in the Contrastive Analysis of Literary Translations and Source Texts	Klitgard, Ida Translation or Plagiarism? The Danish Translation of James Joyce's Ulysses	Beeby, Allison Using Small Comparable Corpora to Develop Genre Literacy in Inverse Translation	Grant, Pamela & Mezei, Kathy Establishing an On-Line Bibliographic Database for Canadian Literary Translation Studies	Meylaerts, Reine It's (also) all in the Mind: 'sources', 'targets', 'intercultures' and their Habituses.	Henrik, Gottlieb The Subtext Corpus: Charting the Language of Subtitling
12:00 -- 12:30	Jansen, Hanne Construals in Literary Translation: Recreating Visibility or Betraying the Original Imagery	Zavaglia, Adriana & Aubert, Francis Henrik Linguistic and Cultural Otherness and its Reflections and Refractions in Translated Brazilian Literature (2) - Variables and Invariants	Garcia, Laura The Translator and the Expert: Confronting Points of View. The Acceptability of Translated Texts on Computing	Vandepitte, Sonia Remapping Translation Studies: A Relevance-Directed Approach	Zauberga, Ieva A Knock at the Door-On the Role of Translated Literature in Cultural Image Making	Serban, Adriana Investigating the Language of Subtitles: Questions, Methods, Applications
12:30 -- 13:00	Leppihalme, Ritva In Support of Annotation in Literary Prose Translations	Melis, Isabelle La traduction et la réception de la poésie italienne contemporaine dans le paysage poétique français: le cas d'Eugenio Montale	Gnecchi, Marusca Technical Communication and Language Technologies: Redesigning Translation Studies Curricula and Applied Research	Woods, Michelle Cronin, Michael MacCann, Rita Ireland in the World: Translation, Nation, Identity	Vitorino, Clara "Publicações, Versões e Traduções de Relatos de Viagens do Século XVI – o caso da _Brevíssima Relação da Destruição das Índias Ocidentais_ de Bartolomé de las Casas."	Weissbrod, Rachel Inter-Semiotic Translation: Cinematic Adaptations of Literary and Theatrical Works as a Case in Point

13:00--14:30 Lunch**Monday, 27th September 2004 continued****Presentation of Collective Projects and Poster Session**

14:30 -- 16:30	Room 1: Work in Progress	Room 2: TRACE	Room 3: PACTE - CORDIAL	Room 4: CLCPB of Architects and Underground Agents - Notes for a Cartography of Translation Studies in Portugal	Poster Session
	Conen, Isja Demo Presentation of the TSB On Line	Merino, Raquel From Catalogue to Corpus in DTS. Translations Censored Under Franco: the TRACE Project	Albir, Amparo Hurtado Primeros Resultados de un Experimento Sobre la Competencia Traductora (Grupo PACTE).	Guincho, Maria dos Anjos Traduction Myen-Âge: trois exemples d'un concept instable	
	Sisley, Joy Translation in Global News	Lanza, Camino Gutierrez New Tools in DTS: Towards a TRACeCi (Cinema) Typology of Unilingual and Bi-/Multilingual Parallel Corpora of Written And Audio-Visual Texts	Alves, Fabio Expertise and Experience in Translating - Investigating the Role of Reproducible Cognitive Patterns and Metacognition in the Performance of Expert Translators.	Anacleto, Marta Teixeira Canon and Transcultural Aesthetic Experiences: on Portuguese Translations of French Classical Theatre	
	Vandepitte, Sonia Godijns, R. Kaczmarek, P. Gierts, S. Vandamme, M. ASSESTI Project: A Semi-automatic Approach to Assessment of Interpreters – a Challenge		Gonçalves, José Luiz Vila Real The Development of the Translator's Competence: in search of Cognitive Parameters	Lopes, Alexandra Conceptions & Misconceptions Regarding Translation in the 19th Century	
		Castro, Cristina Gomez Censored Translations from English into Spanish of Narrative Texts (TRACeNi) 1970-1978)		Seruya, Teresa The Estado Novo and the Production/Circulation/ Reception of Translations	
				Soler, Dionisio Martinez The 20th-Century Boom in Translation Studies	

16:30 -- 17:00 Coffee Break

Interactive Thematic Sessions						
	Room 1; Session 7; Translation and Literature; Chair: Rosa Rabadán	Room 2; Session 8; Translation and Literature (Gender); Chair: Michael Cronin	Room3; Session 9; Discourse, Ideology & Translation; Chair: Ritva Leppihalme	Room 4; Session 10; Corpus-Based Studies; Chair: Ubaldo Steccconi	Room5; Session 11; Translation and Literature; Chair: Marta Anacleto	Room 6; Session 12; Terminology; Chair: Alexander Künzli
17:00 – 17:30	Adamo, Sergia The Challenge of History	Mulligan, Maureen Collusion or Authenticity: Problems in "translated" Dialogues in Modern Women's Travel Writing	Puurtinen, Tiina Evaluative Noun Phrases and their Translation between English and Finnish	Chesterman, Andrew What is a Unique Item?	Pekkanen, Hilikka The Duet of the Author and the Translator: Looking at Style through Shifts in Literary Translation	Brozio, Heike van Lawick Phraseologie und Übersetzung unter Anwendung von Parallelkorpora
17:30 – 18:00	Baubeta, Patricia, Odber Towards a History of Portuguese Literature in Translation	Leung, Maggie Translating Women's Language: Japanese Women's Language, Japanese, Women's Talk in Ibaraki Noriko's Poem Women's Languages	Pagano, Adriano Thematic Choice as an Analytical Category for the Text Study of (Re) Textualizations: Evidence from a Corpus based Analysis of Gabriel García Márquez' Doce Cuentos Peregrinos and its Translations into English and Portuguese	Dimitriu, Rodica The Translators 'Occasional Flashes of Silence': More about Omissions in Translation	Manneckens, Annick Que peut apporter la mimésis au concept de réécriture en traductologie?	Quirion, Jean Prépondérance des qualités intrinsèques des termes pour l'implantation Terminologique: Révision d'un Axiome [titre provisoire]
18:00 – 18:30	Charron, Marc De nouveaux problèmes dans de vieux habits : la question de la lisibilité des traductions littéraires françaises de Don Quijote	Sanchez, Dolores Traduction, Genre et Discours Scientifique	Tagnin, Stella Esther Ortweiler To each his own – a case for Portuguese Language variant-specific Translations: a Contrastive Corpus-driven Study.	Klaudy, Kinga & Karoly, Krisztina "Missed omissions" in Translation - The Asymmetry Hypothesis Further Developed	Starrs, D. Bruno Faithfully Translating 'Die Leiden des Jungen Werthers' into English-language Theatre	Rey, Ana Maria Monterde Computer Generation of Concept Systems Applied to Translation
18:30 – 19:00	Foz, Clara César Oudin, Secrétaire Interprete de Sa Majeste es Langues Germanique, Italienne et Espagnolle et Secret. Ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé: Premier Traducteur du Quijote en français (1614)	Koustas, Jane Na Marie MacDonald in Translation : Un parfum du Canada	Grammenidis, Simos & Nenopoulou, Tonia Which Linguistic Approach for Translation Studies?	Nilson, Per-Ola Methods and Findings in Translation Studies: The Case of Explication	Marinetti, Cristina The Limits of the Play-text. Translating Comedy	Neumann, Stella Methodes for the Analysis of Translation Properties

Optional Social Programme: 20:00 Conference Dinner at Reitoria

Tuesday, 28th September 2004

9:30 --10:30, Anfiteatro I, Chair: João Almeida Flor	Plenary Lecture by Alexandre Castro Caldas One Brain For Two Languages
--	---

10:30 -- 11:00	Coffee Break
-----------------------	---------------------

Interactive Thematic Sessions

	Room 1; Session 13; Translation and Literature; Chair: Andrew Chesterman	Room 2; Session 14; Translation, Humour & Children's Literature; Chair: Ieva Zauberga	Room3; Session 15; Pragmatics of Translation; Chair:Radegundis Stolze	Room4; Session 16; Process/Translog; Chair: Riita Jääskeläinen	Room5; Session 17; Models & Intercultures; Chair: Klaus Kaindl	Room 6; Session 18; Reception, Responce & Dialogue; Chair: Alexandra Lopes
11:00 -- 11:30	Tuominen, Laura Erika Translation of French Realism: Ideals in Conflict	Santana, Belén Translation of Humor - Interdisciplinarity at its Best	Ballansat, Suzanne Argumentationsmuster in Englischen Rechtstexten und ihre Bedeutung für die Übersetzung ins Deutsche	Lachat Leal, Christina El proceso de resolución de problemas de traducción. Procedimiento de los expertos y de los novatos	Rabadán, Rosa Divisions, Description and Applications- The Interface between DTS, Corpus-based Research and Contrastive Analysis.	Macchi, Fabiana Die Rezeption der Übersetzung als Aufgabe des Übersetzers?
11:30 -- 12:00	Paloposki, Outi Between Creativity and Hackwork - The Changing Role of Translators in 19th- century Finland	Denton, John ...waterlogged somewhere in mid- Atlantic'. Why American Readers Need Intralingual Translation but Don't Get It.	Denver, Louise The Translators' 'Occasional Flashes of Silence': More about Omissions in Translation	Presas, Marisa Der Übersetzungs- prozeß als Text- reproduktionsprozeß: Beiträge der Sprachpsychologie zur Erklärung des Übersetzungs- prozesses	Verbeke, Fredrick Beyond the Bilateral Relationships in Translation Studies: the Basque Country and Intercultural Transfers between Multilingual and Peripheral Societies	Shahidian, Hammed & Lewis, Ethan Tasks of These Translators
12:00 -- 12:30	Jääskeläinen, Michael Gulliver's Travels into Finnish - Translation of Swift's Social Critique 1876-1932	Pokorn, Nike Kocjancic Careful What You Say to Children! - Acceptability of Censorship in a Children's Literature	Lesch, Harold M. Intelligibility by Means of Linguistic Adaptation in Translation	Johnson, Ase Pausas y Unidades de Traducción	Neves, Joséla & Cravo, Ana Maria Using Action Research in Translation Studies	Leung, Matthew What Pierre Menard didn't say of Translation: Borges and Translation Studies
12:30 -- 13:00	Susam-Sarajeva, Sebnem Strategies of Rendering Metaphoric Language in Simultaneous Interpreting	Milton, John Politics and Translation: the Peter Pan Engagé of Monteiro Lobato			Zenekorta, Ibon Uribarri Translating from German into Basque language	Leung, Matthew What Pierre Menard didn't say of Translation: Borges and Translation Studies

13:00--14:30	Lunch
---------------------	--------------

Tuesday, 28th September 2004 continued**Interactive Thematic Sessions**

	Room 1; Session 19; Translation and Literature; Chair: Reine Meylaerts	Room2; Session 20; Interpreting/ Interpretation; Chair: Cecilia Wadensjö	Room3; Session 21; Technical Translation; Chair: Christina Schäffner	Room4; Session 22; Semiotics of Translation; Chair: Teresa Seruya	Room 5; Session 23; Subtitling; Chair: Marta Mateo	Room 6; Session 24; Translation, Technology & Management; Chair: Daniel Semioni
14:30 -- 15:00	Kolb, Waltraud "Where the moon had its door": German Translations of West African Writing in English	Dam, Helle V. & Engberg, Jan Features of Efficiency vs. Non-efficiency in Interpreters' Notes for Consecutive	Göpferich, Susanne The Relationship between Translation Science and the Newly- established Transfer Science	Stecconi, Ubaldo Translation Semiotics: No Pain, Lots of Gain	Kaufmann, Francine L'établissement de l'original en vue de la traduction d'un documentaire (Sous- titrage et Voice Over).	O'Brien, Sharon Methodologies for Monitoring Post-Editing Activity
15:00 -- 15:30	Rollason, Christopher Translating a Transcultural Text - Problems and Strategies: On the Spanish Translation of Vikram Chandra's "Love and Longing in Bombay".	Pradas, Macarena La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Método de Selección de Intraparámetros	Feinauer, Ilse Bridging the Gap between Source Text Recipient and Target Text Recipient in South Africa: Functionalism is not always the Remedy	Hartama-Heinonen Translation is Translation ans Beyond: The Semiotic Definition of Translation	Eng, Theérèse Le sous-titrage en français des films suédois - quelques traits stylistiques chez deux sous-titres en activité	Tarvi, Ljuba Comparative Translation Assessment: Impressions vs. Percentages
15:30 -- 16:00	Zarandona, Juan Miguel Dos traducciones del 'Somer' de C.M van den Heever (1935): 'Harvest Home' (1945) y 'Verano' (2003): contexto, lejanía y traducción.	Setton, Robin & Motta, Manuela Syntacrobatics: Quality and Reformulation in Simultaneous-With-Text	Nordmann, Lieselott Is it right, is it legal?	Bernardo, Ana Maria Interdisciplinary - a New Order in Translation Studies?	Remael, Aline Audiovisual Translation and Translation Studies: Common Grounds and Interdisciplinary Prospects. Example: a Dutch-Dutch Subtitling Project.	Risku, Hanna The Role of Technology in Translation Management
16:00 -- 16:30	Gullin, Christina Nadine Gordimer in Swedish			Way, Catherine Researching Translation : A New Comprehensive Model	Ramos, Maria Guadalupe Romero Un Estudio Cuantitativo sobre la Traducción de Dialectos Geográficos y Sociales en	Thomson-Wohlgemuth, Gaby Acquiring Translation Capabilities in Modern Organisations

16:30 -- 17:00	Coffee Break
-----------------------	---------------------

17:00	EST General Meeting
--------------	----------------------------

Wednesday, 29th September 2004

Panels						
	Panel 1: Discussion Panel on Supervision	Panel 2: Directionality in Translation	Panel 3: Translating Institutions	Panel 4: The Ideology of Interpreting and the Interpreting of Ideology	Panel 5: Back to Translation as Language	Panel 6: Norms in Interpreting
9:30 --11:00	Convenor: Andrew Chesterman	Convenor: Catherine Way	Convenors: Kaisa Koskinen and Christina Schäffner	Convenor: Claudia Monacelli	Convenor: Brian Mossop	Convenor: Miriam Shlesinger
	Participants: Sebnem Susam- - Sarajeva Jenny Williams Karen Bennet	Participants: Nike Pokorn Dolores Sanchez Pilar Lorenzo	Participants: Kaisa Koskinen Christina Schäffner	Participants: Morven Beaton Ebru Diriker Claudia Monacelli Kim Wallmach	Participants: Maeve Olohan Kinga Klaudy; Jean Peeters; Sonja Tirkkonen-Condit; Ernst Gutt; Robin Setton	Participants: Moirá Inghilleri Anna-Riitta Vuorikoski Miriam Shlesinger

11:00 – 11:30	Coffee Break
---------------	---------------------

Interactive Thematic Sessions						
	Room 1; Session 25: Process/ Think-Aloud Protocols; Chair: Gyde Hansen	Room 2; Session 26: Interpreting/ Interpretation; Chair: Miriam Shlesinger	Room3; Session 27; Interpreting/ Interpretation; Chair: Helle van Dam	Room4; Session 28; Audiovisual Translation: Closed Subtitling & Sign Language; Chair: Henrik Gottlieb	Room5; Session 29; Dubbing; Chair: Aline Remeael	Room 6; Session 30; (Multi)media Translation; Chair: Francine Kaufmann
11:30 – 12:00	Jääskeläinen, Riita Rules and Exceptions: Have Process Studies Changed our Views about Translating?	Hild, Adelina Skills in Researching the Skill – Methodological Musings on an SI Expertise Study	Wadensjö, Cecilia Privileged listening? - Exploring Impression Management in an Interpreter-mediated Talk Show	Araújo, Vera Lúcia Santiago Transcribing or Editing? That's the Question for a Reception Research on Closed Subtitling in Fortaleza, Brazil (Transcrição ou Edição? Eis a Questão para uma Pesquisa de Recepção da Legendagem Fechada em Fortaleza, Brasil)	Antonini, Rachele SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment: What Italians Make of the Cultural References Contained in Dubbed Texts	Franzon, Johan Fidelity and Format in Song Translation: A Musical Comedy Viewpoint
12:00 – 12:30	Künzli, Alexander Revising Translations: A Think-aloud Protocol Study	Sampaio, Glória Regina Loreto Mastering Sight Translation Skills	Ahrens, Barbara Pauses and other Prosodic Features in Simultaneous Interpreting	Stone, Christopher An Examination of the Construction of a Translation Ideal for the BSL Translation of Television News	Chiari, Delia The Effect of Translation on Humour Response: The Case of Dubbed Comedy in Italy	Kaindl, Klaus Translating Multiple Texts: Popular Song Translation as Mediation
12:30 – 13:00	Rydning, Antin Fougner Creativity in Translation in the Light of the Cognitive Blending Theory	Hertog, Erik Is there a Method in it? Reflections on Methodology in Community Interpreting Research	Bartlomieczyk, Magdalena Strategies of Rendering Metaphoric Language in Simultaneous Interpreting	Franco, Eliana P. C. Avaliando critérios para uma pesquisa de recepção de legenda fechada junto a um público de surdos / Assessing Criteria for a Deaf Audience's Reception Research on Closed Captions	Schröter, Thorsten What Happens to Language-Play in Dubbing and Subtitling?	Valdés, Cristina Promotional Text Translation on the Internet: An Old Problem, a New Medium

13:00 – 13:30, Anfiteatro I	Closing Session
--------------------------------	------------------------

13:00--15:00	Lunch
--------------	--------------

Optional Social Programme: 15:00 (Departure FLUL)	
--	--